

“夹杂体”会影响汉语的规范吗？

是不由自主的“语码混合” 还是故作腔调的“口头炫技”

张力为

中英夹杂成现象

网络上流传着这样一个段子：“这个project(项目)的schedule(安排)有些问题，cost(成本)偏高。目前我们没法confirm(确认)手上的resource(资源)能完全take(使用)得了。”仅仅两句话中就用了6个英文单词，令网友不禁大呼“还能不好好说话了”。这可不是网络创作，而是现实生活中的真实存在。

刚毕业的大学生小张最近在参加一个面试时就遇到了这样的情况，“虽然几个面试官都是中国人，但他们说话时总会夹杂着一些英文。最让我印象深刻的就是其中一个面试官问我：‘遇到tough(困难)question(问题)应该怎样handle(处理)’。”小张不明白，为何可以直接用中文说的词却要用英文来代替。

语言作为一种交流工具和传播媒介，是一个国家文化的重要组成部分，因此有人认为中英文夹杂使用破坏了汉语的纯洁性。

然而，对于在外企工作了3年的尤先生来说，这样的情况很正常。虽然母语是中文，但尤先生经常和外国员工通邮件、讨论问题，所以英文交流占据着一定比例。久而久之，有时在说中文时会遇到个别词汇

混合使用看环境

中英文夹杂使用这一现象在语言学上被理解为“语码混合”或是“语码转换”，即在同一个谈话中使用两种甚至多种语言或语言的变体。这种现象不仅产生在中文与外文之间，外文与外文间也很常见。多数学者认为这是在双语环境或者多语环境下自然而又正常的产物。

语言是表达思维的一种工具，不同的使用习惯与说话人所处的专业领域以及社会背景有关。网友黄家蔚说，在他所研究的生物学领域，一些英文单词或英文缩写使用起来有更高的效率。比如，用“脱氧核糖核酸”代替“DNA”，或是用“聚合酶链式反应”代替“PCR”，既不好说，也不好写，反而会给工作带来一些困扰。

北京师范大学张和友博士认为，在国际化的今天，不同语言的民族交往频繁，使用汉语的人在日常口语中夹带上外语是可以理解的。一些网络热词也有中英夹杂的例子，“你out了”，有“落后”之意，也有“淘汰出局”之意，言简意丰，新颖有趣。语言的交流变化反映着社会的融合发展。

而在一些不需要使用英文的场合，生硬地将中英文混合使用则显得有些矫揉造作。小蔡的同事都是中国人，但她说也有人习惯于中英文夹杂着说话，如“把这个contacts(通讯录)再update(更新)一下”。她觉得完全没有必要。

规范用语需加强

作为一种个人生活习惯，说话夹杂英文无伤大雅。但是在对规范化要求比较高的书面语中，要少用慎用。张和友认为，我们要保持母语书面表达的纯洁性，不要随意中英文夹杂，亦中亦洋。特别是在中小学语文教育中，要保证汉语得到健康纯洁的使用。

四川师范大学文学院苗笑武老师也认为，在正式场合的表达中，应坚持母语的纯正使用，夹杂英语的现象必须得到纠正，否则会伤害中文使用传统，甚至影响到语言文化的传承。苗笑武还认为，当前一些人对于使用英语存在着思想上的误区，有人认为，说话时夹杂英语单词显得时尚，能够提升自己的“档次”和“品位”。这种想法比较肤浅，暴露了自身母语能力的缺失，也是文化上不自信的表现。

对于中英文夹杂使用的现象，我们既不必如临大敌，也不可掉以轻心。有的场合中英文夹杂使用无伤大雅，有的场合则必须强调使用规范汉语。更重要的是，要在全社会范围内倡导热爱母语，要以能够规范地使用母语为荣，从青少年入手，培养母语意识和良好的用语习惯。对此，教育、新闻、出版等部门责任重大，而每一个汉语使用者也要从自身做起。

叠杯赛秘密武器

赵慧琦(9岁)



图为赵慧琦(左二)在颁奖仪式上

去年和今年，我连续两年参加了布兰诺学区叠杯比赛，去年获得了8岁组第一名和母子组第一名，今年又获得了9岁组第一名和母子组第一名。

叠杯比赛在上世纪九十年代起源于美国南加州，第一次比赛是在1998年，现在已经发展成世界性的比赛了。

去年，学校给家长发了一个通知，说要成立一个叠杯俱乐部，每周用一小时练习叠杯。我觉得好玩，就报名参加了。每星期二，我在学校练习一小时，妈妈给我买了一套杯子，回到家里我也可以练习。比赛前，全家人都陪着我练。我是左撇子，左手写英文，右手写汉字，左右手都很灵活，这使我在比赛中占据了优势，这也是我取胜的秘密武器。经过一段时间的努力练习，我的叠杯速度越来越快。

每年春天，布兰诺学区都会举办一个叠杯比赛。去年第一次参加比赛，我就得了第一名，但第二名仅快了0.03秒，好悬啊！今年是我第二次参加比赛，我选的项目是循环式，这也是最复杂的一个项目。比赛中，我从容不迫地叠着杯子，最后以12.414秒的优异成绩获得了第一名，同时还和妈妈一起拿下了母子组第一名。我太高兴了！听说循环式第一名的世界纪录是5.28秒，那是一个十五六岁的孩子获得的。而我只有9岁，能取得这样的成绩，已经非常好了。我喜欢叠杯比赛，它能锻炼眼睛和手的协调配合，同时还能锻炼大脑。我会继续练习叠杯，继续参赛争取更好成绩。(寄自美国)

叠杯比赛又叫竞技叠杯(Sport Stacking)，以前又称史塔客或飞叠杯。为凸显其运动性，2010年统一中文名称为竞技叠杯。这是一项起源于游戏的、新兴的个人或团体运动，要求选手要以最快的时间把杯子按规律叠高后还原。叠杯比赛分为333、363和循环式3个项目，还有个人、双人、接力等比赛形式。

我们心连心

——中外师生为尼泊尔地震灾区捐款

日前，对外经贸大学国际学院留学生志愿者服务中心举办募捐活动，为尼泊尔地震灾区募集善款。

尼泊尔留学生苏文查女是教育部国际经济合作项目学员。他说，地震发生后非常难过，一直为祖国担心。国际学院留学生会和留学生志愿者中心的同学找到他，提出要为尼泊尔组织慈善捐款活动，他听后非常激动。“We Care for Nepal(我们关心尼泊尔)”的标语让他感到对外经贸大学这个国际大家庭的温暖。为回报大家的爱心，留学生志愿者服务中心为捐款人员制作了捐款证书，尼泊尔留学生为捐款人员准备了印有“Support Nepal(支持尼泊尔)”字样的T恤。

据悉，募集到的4万余元善款将送往尼泊尔驻华大使馆，统一转交给尼泊尔政府。 刘杨文 李享摄影

在这里学中文是个好选择

艾哈迈德·博兹达



我是一名教物理和数学老师。当我的第一个孩子到了上学的年纪时，我就产生让他学习中文的想法。我开始向我的中国学生打听哪儿有中文学校。他们都觉得我很奇怪，居然要把自己的土耳其裔孩子送去中文学校。但我认为中文很重要，它是一种15亿人在使用的语言。如果我的孩子以后能够到中国，就可以很轻松地用中文和当地人交流。在土耳其有句俗语：如果你会说一种语言你就是一个人，如果你会说两种语言你就是两个人。不管怎样，多掌握一种语言绝对不是坏事。

去年，通过我的学生在网上查找，我看到了丹华文化教育中心的网站，并通过电子邮件向该校咨询是否可以帮我的孩子报名。虽然我报名晚了，可是丹华的工作人员非常和善，仍然让我的孩子报了名。

我6岁的儿子和4岁的女儿觉得上中文学校非常有趣，他们得到了张佳敏老师很好的教导。此外，因为学校就设在正规学校里，丹华的校舍环境也很安全。我建议每个想让孩子学中文的家长都来这所学校看看，了解一下。我也祝愿丹华文化教育中心越办越好，我会坚持让我的孩子们在这里学习中文。(寄自荷兰)



这个妈妈了不起

刘菲

美国妈妈杜瑞斯带着女儿和儿子学习中文，不但让孩子学，自己也学；不但在美国学，还带着孩子来中国学，且一学就是数年。一个没有任何中国文化背景的美国家庭，要做到这一点多么不容易，需要多么大的勇气！

我们知道，在没有中文环境的海外学习中文的确不是一件容易事。对于许多华裔家长来说，孩子生长在中国之外，大多以所在国语言为母语和学习语言，虽然不少华裔家长也用中文和孩子交流，但孩子往往用所在国语言回答。对于上中文学校学中文这事，孩子往往也比较抵触，几番折腾之后，不少家长放弃了。

在不久前的“汉语桥”世界中学生中文比赛中，美国妈妈杜瑞斯的这对龙凤胎儿女双双胜出，获得大华府地区第二名的骄人成绩。这是她克服不利因素，数年如一日地坚持全家学中文的成果，是对这种坚持的回报。

最近热播的电视剧《虎妈猫爸》中的女主人公有句座右铭：没有做不成的事，只有做不成的人。剧中女主人公的做法不在本文评判范围，但她的这句用在海外学中文上倒挺贴切。当孩子年龄尚小时，家长的坚持决定着孩子的进步；当孩子年龄稍长大后，家长的坚持决定着孩子在学中文的路上能走多远。可以说，没有学不下来的孩子，只有坚持不了的家

长。希望今天发表的杜瑞斯儿女的两篇文章(见本版)能够给广大读者以启迪和鼓舞，特别是给众多海外华裔家长以示范。学会中文，能够提升孩子的综合竞争能力，使他具备了解祖籍国的能力，拉近他和国内亲友的距离。要坚信，今天让孩子学中文，是对孩子明天的投资。

点点滴滴

各位同学、小朋友、老师、家长：
《学中文》版自今日起，从第5版调整到第8版，出版日期不变，仍然是星期一。为了不耽误阅读，请大家留意这个变化并互相转告，也期待着你们的来稿。



刘老师信箱

——刘老师

送人玫瑰 手留余香

杜凯杰(15岁)

“送人玫瑰，手留余香”这句话我是从一位中国阿姨那里学来的。一个偶然的机会，妈妈认识了这位家在北京的刘阿姨。当她知道妈妈想让我们在北京学习一段时间的想法以后，马上帮我们联系了学校。2009年，妈妈带着我们去了中国，到那所小学上三年级。我们很喜欢那所学校，喜欢看全校同学穿着统一的校服，随着音乐在操场上做课间操；喜欢上手工课，学会了做纸花，也学会了用鸡蛋皮做贴画；在那里我们第一次听说眼睛也需要做操，坚持做对眼睛有好处。刘阿姨还告诉妈妈，在哪里买菜又新鲜又便宜，在哪里坐公交车或坐地铁又省钱又快。更有意思的是，她还教我们买东西怎样砍价，有时她还会带我们到潘家园市场，看别人怎样讨价还价。

这位热心的刘阿姨给了我们很多帮助，可每当妈妈向她表示感谢的时候，她都会说：“不客气。送人玫瑰，手留余香。”“送人玫瑰，手留余香”，起初我并不理解这句话的真实含义，后来听多了，仔细想想才懂得这句话说得真好。它说出了中国人的为人之道，那就是热情好客，发自内心地帮助别人，不求任何回报，而且从帮助别人的过程中，自己也感受到了快乐。

转眼6年时间过去了，刘阿姨那慈祥的笑容时时浮现在我的眼前，她那句“送人玫瑰，手留余香”的至理名言也成了我生活的座右铭。这些年来，我也像刘阿姨那样，当别人需要帮助的时候，我会毫不犹豫。2013年夏天，一位朋友招募志愿者，到江西省的一所慈善机构去教那里的留守儿童学习英语，我马上报了名。虽然条件艰苦，但和那些父母在外面打工的孩子们一起学习，一起生活，看到他们不再因为想念父母而感到孤独，我们也发自内心地感到高兴。因为在我的心中常常默念着那句话：“送人玫瑰，手留余香”。(寄自美国)



图为杜凯杰、杜凯欣兄妹和他们的中文老师

平时都是妈妈夸我们，今天我要夸夸我们的妈妈。妈妈很能干，中文学校的老师都说她是“女汉子”。2005年，在我和哥哥5岁的时候，妈妈决定送我们到中文学校学习。起初妈妈只是坐在教室后面旁听，很快她发现，像我们这样没有中文背景的家庭，要想学好中文，确实很不容易。为了亲身体验我们学习过程中遇到的问题，妈妈决定跟我们一起学习。就这样，妈妈成了我和哥哥的同班同学，也成了我们中文学校有史以来年龄最大的学生。

我们每次都提前十几分钟到校，做好课前准备，同时也可以选择比较靠前的位子。为了学好中文，妈妈给我们制订了严格的学习计划，她规定每天早饭后到上学前的一个小时，必须学中文，她说这个时间记忆力最好。从星期一到星期五每天读什么、听什么、写什么都详细地做出了安排，每星期列一张表格，贴在墙上，让我们照着做。妈妈帮我们把课文中的词语做成小卡片，一面写中文，另一面写英文，放在桌子上，随时拿起来就能读，反反复复地练习。为了帮我们了解课文的意思，她常常和我们扮成各种角色来表演故事。例如，学《小猫钓鱼》，哥哥是猫哥哥，我就是猫弟弟；学《猴子捞月亮》，妈妈装成老猴子，哥哥是大猴子，我就是小猴子。她还找出了家里的玩具当教具，有时也带着我们制作教具。学习《井底的青蛙》，妈妈找来了一个高高的大纸箱，在纸箱外面画上一层层的砖，当做井，哥哥是青蛙，蹲在井底，我是小鸟，站在椅子上，趴在井口跟井底的青蛙说：“快出来看看吧，外面的世界很大很大。”表演故事是我们最愿意做的，它让学中文轻松了许多，也增加了乐趣。

为了能够帮助我们学习中文，妈妈自己也在拼命地学习。除了周末在中文学校上课，每星期中，妈妈有3个上午到一个中国学生那里，妈妈在教她说英文的同时，也跟她学中文。同时还用3个下午，在约翰·霍普金斯大学上中文课，从一年级坚持到四年级。另外，每天中午，她还来这里看望女儿的一位中国奶奶聊聊天。就这样，几年下来，妈妈的中文水平提高得很快。她的勤奋好学给我和哥哥树立了很好的榜样，我们也一直很努力。

从幼儿班到现在10年过去了，回想这段历程，我们感谢中文学校的老师们，也感谢我们的妈妈。我们的每一点进步，都离不开她的帮助。在这里我要说：“妈妈，谢谢你，我爱你！”(寄自美国)

妈妈同学 同学中文

杜凯欣(十五岁)